

以赛亚书第十章译文对照

【赛十1】

〔**和合本**〕「祸哉！那些设立不义之律例的和记录奸诈之判语的，」

〔**吕振中译**〕「有祸阿，那些制定奸恶之律例的，和那些忙于记录毒害人之判语的！」

〔**新译本**〕「那些制定奸恶律例的，和那些记录诡诈判语的，有祸了！」

〔**现代译本**〕「你们遭殃了！你们制订不公平的法律来压迫我的子民」

〔**当代译本**〕「那些不义的审判官和记录不公正判词的人有祸了，」

〔**文理本**〕「立不义之律、录乖戾之词、」

〔**思高译本**〕「祸哉，那些制定不义的法例，记录不义的断案，」

〔**牧灵译本**〕「祸哉，那些制定不公法律和记录不义判决的人！」

【赛十2】

〔**和合本**〕「为要屈枉穷乏人，夺去我民中困苦人的理，以寡妇当作掳物，以孤儿当作掠物。」

〔**吕振中译**〕「他们想要屈枉贫寒人的案件，强夺我民间困苦人的理，好以寡妇当作掳物，以孤儿为掠劫的对象。」

〔**新译本**〕「他们想藉此屈枉穷乏人的公义，剥夺我子民中困苦人的权利，使寡妇作了他们的掠物，使孤儿作了他们的掳物。」

〔**现代译本**〕「你们用这方法剥夺穷人的权利，使他们得不到公平；你们用这方法侵占寡妇和孤儿的产业。」

〔**当代译本**〕「因为他们枉屈正直，使贫苦大众无处伸冤，他们甚至抢夺孤儿寡妇的财物。」

〔**文理本**〕「屈枉贫乏、不予公断、夺我穷民之理、攘夺嫠妇、劫掠孤儿、祸哉其人、」

〔**思高译本**〕「为屈枉小民的案件，剥削我穷民的权利，攘夺寡妇和劫掠孤儿的人！」

〔**牧灵译本**〕「祸哉，那些剥夺贫者权益、折磨寡妇、恐吓孤儿的人。」

【赛十3】

〔**和合本**〕「到降罚的日子，有灾祸从远方临到。那时，你们怎样行呢？你们向谁逃奔求救呢？你们的荣耀（或作“财宝”）存留何处呢？」

〔**吕振中译**〕「当察罚的日子、有风暴从远方赶来，你们要怎样行呢？你们要向谁逃奔去得救助呢？你们的财宝要撇在哪里呢？」

〔**新译本**〕「到降罚的日子，有灾祸从远方来到，那时你们要怎样行呢？你们可以向谁逃奔求助呢？你们可以把你们的财宝撇在哪里呢？」

〔**现代译本**〕「神惩罚你们的时候，你们怎么办呢？他藉遥远的国家带给你们灾害的时候，你们怎么办呢？你们到哪里去求援？你们在哪里藏匿你们的财产？」

〔**当代译本**〕「在惩罚的日子，灾祸从远方临到你们的时候，你们怎么办呢？你们逃往哪里去、向谁求救呢？你们可以把财宝藏在甚么地方呢？」

〔**文理本**〕「当受罚之日、灾祸遥临、尔将何为、求拯济于何人、置货财于何处、」

〔**思高译本**〕「当惩罚之日，风暴由远而近的时候，你们将怎样应付？你们将向谁求助？你们的财宝将弃于何地？」

〔**牧灵译本**〕「惩罚之日，灾祸从远方而来，你们将逃到何处寻找援助？你们的财富将留存何处？」

【赛十 4】

〔**和合本**〕「他们只得屈身在被掳的人以下，仆倒在被杀的人以下。虽然如此，耶和华的怒气还未转消，他的手仍伸不缩。」

〔**吕振中译**〕「你们只好屈身于俘虏之下，仆倒于被杀之人下面。虽有这一切，永恒主的怒气还未转消；他的手仍然伸着。（接赛 5：24 至 30）」

〔**新译本**〕「你们只能屈身在被掳的人中间，或是仆倒在被杀的人中间。虽然这样，耶和华的怒气还没有转消，他的手仍然伸出。」

〔**现代译本**〕「你们要不是死在战场上就是被俘掳。尽管这样，上主的怒气没有停息；他仍然要举手责打你们。」

〔**当代译本**〕「你们都难逃被掳和死亡之苦。这个时候主的怒气还没有消除，祂的刑罚还没有止息。」

〔**文理本**〕「惟伏于被俘者之中、仆于见杀者之下、然其怒未息、其手尚伸焉、」

〔**思高译本**〕「唯有屈伏在被俘者中，倒毙在被杀者下；然而他的震怒并未因此而熄灭，他的手仍然伸着。」

〔**牧灵译本**〕「你们只能屈身在被俘的人当中，或者倒在被杀的人群中。即使如此，雅威的怒火并未平息，他的手仍准备击打他们。」

【赛十 5】

〔**和合本**〕「亚述是我怒气的棍，手中拿我恼恨的杖。」

〔**吕振中译**〕「有祸呀，亚述，我怒气的棍子！他是我愤怒之杖、在我（**传统：他们**）手中。」

〔**新译本**〕「亚述啊！我怒气的棍子，有祸了。他们手中拿着我忿怒的杖。」

〔**现代译本**〕「上主说：「我用亚述作棍子责打惹我发怒的人。」

〔**当代译本**〕「(5~6 节) “亚述是我用来发泄怒气的棍子，我差遣他去攻打那目中无我的人民，击打我所恼怒的子民。我让他去抢夺他们的财宝，把他们当作泥土一样践踏；」

〔**文理本**〕「亚述为我震怒之槌、其手所持、乃我忿恚之杖、」

〔**思高译本**〕「祸哉，亚述！我义怒的木棒，我震怒的棍杖！」

〔**牧灵译本**〕「祸哉，亚述，我怒气的皮鞭，我恼怒的棍杖！」

【赛十6】

〔和合本〕「我要打发他攻击褻渎的国民，吩咐他攻击我所恼怒的百姓，抢财为擄物，夺货为掠物，将他们践踏，像街上的泥土一样。」

〔吕振中译〕「我打发他来攻击不拜神之国，吩咐他来击打我所恼怒的人民，来掳掠掳掠物，来掠劫掠劫物，使他们被践踏、像街上的泥土一样。」

〔新译本〕「我要差派他去攻击一个不敬虔的国，吩咐他去攻击我恼怒的子民，掳去掠物，抢夺擄物，把他们践踏，像街上的泥土一样。」

〔现代译本〕「我差亚述去攻击无法无天的国家，那些惹我生气的人民。我差他们去抢劫掳掠，去践踏那些人民，像践踏街道上的尘土。」」

〔当代译本〕「(5~6节) “亚述是我用来发泄怒气的棍子，我差遣他去攻打那目中无我的人民，击打我所恼怒的子民。我让他去抢夺他们的财宝，把他们当作泥土一样践踏；」

〔文理本〕「我遣之攻褻慢之邦、令其击我所恚之民、虏之掠之、且蹂躪之、若街衢之泥涂、」

〔思高译本〕「我派遣她是为攻击一个邪恶的百姓，我委任他是为攻击我所愤恨的民族，为掳掠劫夺，并为蹂躪他们，有如街上的粪土。」

〔牧灵译本〕「我派遣他攻打一个不敬神的国家，一个使我恼怒的民族。我派遣他去抢劫掠夺，去践踏他们，好像践踏街上的尘土。」

【赛十7】

〔和合本〕「然而他不是这样的意思，他心也不这样打算。他心里倒想毁灭、剪除不少的国。」

〔吕振中译〕「但他呢、却不这样思想；他心里并不这样打算；他心里倒想毁灭，剪除不少的国。」

〔新译本〕「但亚述并没有这样想过，他心里也没有这样打算；他心里倒想毁灭、剪除多国。」

〔现代译本〕「但是亚述王有他自己残暴的主张。他决心要消灭许多国家。」

〔当代译本〕「可是亚述却不知道这是我的旨意，他只知道任意施行毁灭，铲除许多的民族，」

〔文理本〕「惟其意不如是、其心不思此、乃欲肆行败坏、翦灭多邦、」

〔思高译本〕「但她并没有这样想，心里也没有这样推测，只图肆意破坏，剿灭不少的民族。」

〔牧灵译本〕「但亚述王的心思远不在这件事上，他的脑中存着其他想法，他想做的是摧毁，是消灭所有的国家。」

【赛十8】

〔和合本〕「他说：“我的臣仆岂不都是王吗？」

〔吕振中译〕「因为他说：『我的将帅不都是王么？』

〔新译本〕「因为他说：“在我手下的众领袖不都是王吗？」

〔现代译本〕「他夸口说：「我的每一个元帅都可以当一国之君！」

〔当代译本〕「他说：‘我的臣仆很快就要成为藩王了。』

〔文理本〕「曰、我之牧伯、非皆为王乎、」

〔思高译本〕「因为她说：「我的首领不都是君王吗？」

〔牧灵译本〕「他说：“我的官员不都像国王吗？」

【赛十9】

〔和合本〕「迦勒挪岂不像迦基米施吗？哈马岂不像亚珥拔吗？撒玛利亚岂不像大马士革吗？」

〔吕振中译〕「迦勒挪岂不像迦基米施么？哈玛岂不像亚珥拔么？撒玛利亚岂不像大马色么？」

〔新译本〕「迦勒挪不是像迦基米施吗？哈玛不是像亚珥拔吗？撒玛利亚不是像大马士革吗？」

〔现代译本〕「我征服了迦勒挪和迦基米施的城市。我征服了哈玛和亚珥拔的城市。我也征服了撒马利亚和大马士革。」

〔当代译本〕「毁灭迦勒挪不就像毁灭迦基米施一样容易吗？哈马也只不过像亚珥拔，要毁灭撒马利亚还不是像毁灭大马士革一样易如反掌吗？」

〔文理本〕「迦勒挪非若迦基米施乎、哈马非若亚珥拔乎、撒玛利亚非若大马色乎、」

〔思高译本〕「加耳诺不是与与加革米士一样吗？哈玛特不是与阿尔帕得一样吗？撒玛黎雅不是与大马士革一样吗？」

〔牧灵译本〕「加耳诺与加革米士不是一样吗？哈玛特与阿尔帕得不是一样吗？撒玛利亚与大马士革不也是一样吗？」

【赛十10】

〔和合本〕「我手已经构到有偶像的国，这些国雕刻的偶像过于耶路撒冷和撒玛利亚的偶像。」

〔吕振中译〕「我的手既找到这些偶相之国（或译：这些国），就是有雕像胜过耶路撒冷和撒玛利亚的之雕像的，」

〔新译本〕「我的手伸展到这些充满偶像的国，他们雕刻的像比耶路撒冷和撒玛利亚的还多。」

〔现代译本〕「我伸手惩罚那些国家，因为他们崇拜偶像；那些国家的偶像比耶路撒冷和撒马利亚的还要多。」

〔当代译本〕「我攻下的那些国家，他们的神像不都比耶路撒冷和撒马利亚伟大吗？」

〔文理本〕「我手已及偶像之国、其雕像、越于耶路撒冷与撒玛利亚之偶像、」

〔思高译本〕「我的手既然征服了这些偶像的王国——况且他们的偶像还多过耶路撒冷和撒玛黎雅——」

〔牧灵译本〕「我的手已抓到拜偶像的王国，他们的雕像超过撒玛利亚和耶路撒冷的雕像。」

【赛十11】

〔和合本〕「我怎样待撒玛利亚和其中的偶像，岂不照样待耶路撒冷和其中的偶像吗？」

〔吕振中译〕「难道我不能办路撒冷和她的偶像，正如我办撒玛利亚和她的偶相么？」

〔新译本〕「我怎样对待撒玛利亚和其中的偶像，不也照样对待耶路撒冷和其中的偶像吗？」

〔现代译本〕「我要消灭撒马利亚和那里的偶像；我也要消灭耶路撒冷和那里的偶像。」」

〔当代译本〕「所以，我必用对待撒马利亚和她的神像的方法对待耶路撒冷和她的神像。」」

〔文理本〕「我所行于撒玛利亚、与其偶像者、岂不亦行于耶路撒冷、与其偶像乎、」

〔思高译本〕「难道我不能对待耶路撒冷和她的神像，有如对待了撒玛黎雅和她的偶像吗？」」

〔牧灵译本〕「我难道不能对待耶路撒冷和它的偶像，如同对待撒玛利亚和它的偶像一样吗？」」

【赛十 12】

〔和合本〕「主在锡安山和耶路撒冷成就他一切工作的时候，主说：“我必罚亚述王自大的心和他高傲眼目的荣耀。”」

〔吕振中译〕「将来主在锡安山和耶路撒冷了结了祂一切作为的时候，祂〔传统：我〕必察罚亚述王心里自大之表现〔原文：果子〕和祂眼目高傲之自炫。」

〔新译本〕「主在锡安山和耶路撒冷成全了他一切工作的时候，祂必说：我要惩罚亚述王自大的心所结的果子，和祂眼目高傲的态度。」

〔现代译本〕「但是主说：「我在锡安山和耶路撒冷的工作完毕以后，我要惩罚亚述王的夸张和骄傲。」」

〔当代译本〕「主完成了在锡安和耶路撒冷所要做的事以后，祂就要惩罚亚述王，挫败祂的自大和高傲。」

〔文理本〕「主于锡安山、及耶路撒冷、既毕乃事、必讨亚述王心骄之行为、目高之狂傲、」

〔思高译本〕「当吾主对熙雍山和耶路撒冷完成了祂的一切工作时，必要惩罚亚述王心高气傲的功绩，和祂目空一切的骄傲。」

〔牧灵译本〕「当上主在熙雍山和耶路撒冷完成他的工作时，他将要惩罚亚述国王，因为他心高气傲，自大无礼。」

【赛十 13】

〔和合本〕「因为他说：“我所成就的事，是靠我手的能力和我的智慧，我本有聪明。我挪移列国的地界，抢夺他们所积蓄的财宝，并且我像勇士，使坐宝座的降为卑。」

〔吕振中译〕「因为他说：『我所作的是靠我手的能力、和我的智慧；因为我很聪明；我挪移了别族之民的地界，抢掠了他们的准备库，我像勇士使他们的居民低落。』」

〔新译本〕「因为他说：“我靠着我手的能力和我的智慧行事，因为我很聪明；我挪移了列国的地界，抢夺了他们积蓄的财宝，并且我像个勇士般使他们的居民全都俯伏下来。」

〔现代译本〕「亚述王夸口说：「这一切都是我一个人的成就。我多么强大，多么精明能干！我废除了这些国家的疆界，也夺取了他们所有的财富。我像强壮的牛一样践踏当地的居民。」

〔当代译本〕「亚述王说：“我靠着自己的力量和智慧行事；我克胜邻邦，掳掠财物，打败他们的帝王。」

〔文理本〕「彼曰、我之所为、乃以己手之力、己心之智、我固聪慧、曾移列国之界、虏其货财、犹如强者倾覆居位之人、」

《思高译本》「因为他曾说过：「我完成了这一切，全凭我的手和我的智慧，因为我是聪明的；我撤除了各民族的界限，掳掠了他们的财宝，有如强者打倒了居于高位的人。」

《牧灵译本》「因为亚述王说：“我凭我自己的力量和智慧完成这事，因为我很聪明。我挪移各国的国界，抢夺财宝，我把百姓打翻在尘埃，把君王从他们的王位上推倒。」

【赛十 14】

《和合本》「我的手构到列国的财宝，好像人构到鸟窝；我也得了全地，好像人拾起所弃的雀蛋。没有动翅膀的，没有张嘴的，也没有鸣叫的。」

《吕振中译》「我的手抓到了别族之民的资财，好像人抓到鸟窝；我取得了全地，好像人拾取了被遗弃的雀蛋一样；却没有动一动翅膀的，或是开一开口啁啾一声的。」

《新译本》「我的手伸到列国的财宝那里，好像抓到鸟窝一样；我取得了全地，好像人拾起被弃的雀蛋；没有动翅膀的，没有张嘴的，也没有鸣叫的。」

《现代译本》「世上的国家好像鸟巢，我搜括他们的财富，像在鸟巢中捡蛋那么容易。没有一个翅膀敢对我振动；没有一张嘴巴敢对我鸣叫。」

《当代译本》「我搜掠天下的财物，好像探囊取物；即使要占据全地也只是轻而易举、手到拿来的事。」

《文理本》「我得列国之货财、若取诸巢、我略全地、若拾遗卵、无有鼓翼、启口鸣噪者也、」

《思高译本》「我的手夺取了列国的财富，有如取诸窝巢；我兼并了大地，有如拾取遗卵，没有谁敢鼓翼和张口鼓噪。」

《牧灵译本》「就像人钓到鸟巢一般，我的手也钓到各国的财富；就像人搜集弃置的鸟蛋一般，我也搜刮了大地的财富。没有人鼓翼，也没有人张口鼓噪。」

【赛十 15】

《和合本》「斧岂可向用斧砍木的自夸呢？锯岂可向用锯的自大呢？好比棍抡起那举棍的，好比杖举起那非木的人。」

《吕振中译》「凿子哪能向用凿子的人炫耀自己？锯子哪能向拉动锯子的自大？好似棍子抡起那举起棍子的，好似手杖举起那不是木头的呢？」

《新译本》「斧头怎可以向用斧头砍木的人自夸呢？锯子怎可以向拉锯的人自大呢？好比棍能挥动那举起棍的，又好似杖举起那不是木头的。」

《现代译本》「但是上主说：「难道斧子会比使用斧子的人伟大吗？难道锯子比使用锯子的人重要吗？棍子不能把人举起；人却能使用棍子。」」

《当代译本》「主说：“斧头怎能向舞动它的人自夸呢？锯子怎能向用锯的人耀武扬威呢？难道棍子可以指挥拿棍的人？手杖可以支配它那不是木头的主人吗？”」

《文理本》「夫斧岂对用斧而斫者自伐乎、锯岂对运锯者自矜乎、是犹挺运彼举之者、杖举夫非木者、」

《思高译本》「斧头岂能对用斧头砍伐的人自豪？锯岂能向拉锯的人自夸？难道棍杖能挥动那举它的人？木棒能举起那不是木头的人？」

〔**牧灵译本**〕「难道斧头能向挥动斧头的人邀功吗？锯子又岂能向使用锯子的人自夸？这就像是棍杖挥动那举起棍杖的人；短棍操纵那非木头的人。」

【赛十 16】

〔**和合本**〕「因此，主万军之耶和华必使亚述王的肥壮人变为瘦弱，在他的荣华之下必有火着起，如同焚烧一样。」

〔**吕振中译**〕「因此主万军之永恒主必打发消瘦去在亚述王（**原文：他**）的肥胖中，在他的威荣下就有燃烧烧起，同火燃烧一样。」

〔**新译本**〕「因此，主万军之耶和华必打发令人消瘦的病临到亚述王肥壮的军人中间，在他的荣耀之下必燃起火焰，如同火烧一样。」

〔**现代译本**〕「所以，至高的上主—万军的统帅要用疾病惩罚那些饱足的人。在他们的体内要有烈火不断地焚烧。」

〔**当代译本**〕「因此，天上万军的主要使亚述的壮丁变为残兵，祂要用大火焚烧他一切的荣华。」

〔**文理本**〕「缘此、万军之主耶和华、将使肥者为瘠、其货财之下、如爇火而焚、」

〔**思高译本**〕「因此吾主，万军的天主，将瘦弱放在她的肥硕之中，在她的光辉之下燃起火焰，有如烈火焚烧。」

〔**牧灵译本**〕「因此，上主，万军的雅威将把耗人精力的病痛降在亚述王强壮的勇士身上。必有火焰燃起，像烈火一般焚烧他们。」

【赛十 17】

〔**和合本**〕「以色列的光必如火，他的圣者必如火焰。在一日之间，将亚述王的荆棘和蒺藜焚烧净尽，」

〔**吕振中译**〕「以色列的光必成为火，他的圣者必成为火焰，一日之间就把亚述王（**原文：他**）的荆棘和蒺藜焚毁烧灭。」

〔**新译本**〕「以色列的光必变成火，他的圣者必成为火焰；在一日之间把亚述王的荆棘和蒺藜焚烧与吞灭。」

〔**现代译本**〕「神—以色列的光要成为火；以色列神圣的神要成为火焰。在一天之内，他要烧尽一切，连荆棘都不能免。」

〔**当代译本**〕「以色列和他的圣者就是这一把火焰；一日之间就要焚毁亚述的一切，荆棘蒺藜也难幸免，」

〔**文理本**〕「以色列之光为火、其圣者为焰、一日之间、毁其荆棘蒺藜、」

〔**思高译本**〕「以色列的光将变为火，他的圣者将变为烈焰，一日间即将她的荆棘蒺藜焚毁。」

〔**牧灵译本**〕「以色列之光将是一团火，他的圣者将是火焰，在一日之间焚烧、吞噬他的荆棘和蒺藜。」

【赛十 18】

〔**和合本**〕「又将他树林和肥田的荣耀全然烧尽，好像拿军旗的昏过去一样。」

〔吕振中译〕「又把他的树林和园地之华美连魂带体全都灭尽，他就像融化之物之融化一样。」

〔新译本〕「又把他树林和丰盛果园的荣美全部灭尽，包括灵魂和身体，好像一个患病的人渐渐虚弱一样。」

〔现代译本〕「繁茂的丛林和肥沃的田地都要彻底被毁灭，正像一个患重病的人断气死亡。」

〔当代译本〕「亚述茂盛的树林和肥美的园地都要烧毁，他要像重病的人一般消瘦枯槁。」

〔文理本〕「蕪其茂林腴田之荣华、身心俱灭、势如病者日渐衰颓、」

〔思高译本〕「她的丛林和她田园的华丽，必将由内到外毁灭，有如为虫蚀尽一样。」

〔牧灵译本〕「他的茂林和沃土的华美将全然毁灭，好像人气绝身亡。」

【赛十 19】

〔和合本〕「他林中剩下的树必稀少，就是孩子也能写其数。」

〔吕振中译〕「他林中剩下的树、数目必然稀少，就是小孩子也能记下来。」

〔新译本〕「他林中剩下的树，数目必定稀少，连小孩子也能把它们数目写下来。」

〔现代译本〕「林中剩下的树木不多了，连小孩子都能数得出来。」

〔当代译本〕「剩下的树木稀少，就是小孩子也能够数得出来。」

〔文理本〕「其林遗木无几、童稚可记录之、」

〔思高译本〕「她的丛林所剩余的树木不多，一个儿童就能计算。」

〔牧灵译本〕「他树林里剩下的稀少树木，即使小孩也能计算清楚。幸存者归来」

【赛十 20】

〔和合本〕「到那日，以色列所剩下的和雅各家所逃脱的，不再倚靠那击打他们的，却要诚实倚靠耶和華以色列的圣者。」

〔吕振中译〕「当那日子以色列的余民、和雅各家逃脱的人、必不再倚靠那击败他们的。却要忠诚地倚靠永恒主以色列之圣者。」

〔新译本〕「到那日，以色列的余民和雅各家逃脱的人，必不再倚靠那击打他们的，却要诚实地倚靠耶和華以色列的圣者。」

〔现代译本〕「当劫后余生的以色列人民回来的时候，他们再也不倚靠那几乎把他们毁灭了的国家；他们要真正的信靠上主——以色列神圣的神。」

〔当代译本〕「那时劫后余生的以色列人都不需要再倚靠欺压他们的亚述，而是真真正正地倚靠以色列的圣者、他们的主。」

〔文理本〕「是日也、以色列之遗民、与雅各家免难之人、不复恃击之者、惟诚赖以以色列之圣者耶和華、」

〔思高译本〕「到那一日，以色列的遗民和雅各伯家的逃亡者，不再依恃打击他们的人，却诚心依赖上主，以色列的圣者。」

〔牧灵译本〕「在那一天，以色列的遗民和雅各伯家幸存的人，将不再依赖打击他们的人，而诚心依

赖以以色列的圣者。」

【赛十 21】

〔和合本〕「所剩下的，就是雅各家所剩下的，必回归全能的神。」

〔吕振中译〕「余民必回，雅各的余民必回归于大能的神。」

〔新译本〕「那些余民，就是雅各家的余民，必回转归向全能的神。」

〔现代译本〕「少数的以色列人会回到大能的神那里。」

〔当代译本〕「以色列的遗民都要归向这位全能的神。」

〔文理本〕「维彼遗民、即雅各之遗民、将归于大能之神、」

〔思高译本〕「遗民必将回归，雅各伯的遗民必将归依强有力的天主！」

〔牧灵译本〕「遗民，雅各伯的遗民，将回到全能的天主那里。」

【赛十 22】「以色列啊，你的百姓虽多如海沙，惟有剩下的回归。原来灭绝的事已定，必有公义施行，如水涨溢。」

〔吕振中译〕「你的人民以色列（原文：以色列阿，你的人民）虽多如海沙，惟有其余民必回；灭绝之事已经命定，满有公义弥漫着。」

〔新译本〕「以色列啊！你的人民虽然像海萨那样多，却只有余剩的人可以回归，因为灭绝的事已经定了，公义必如洪水泛滥。」

〔现代译本〕「虽然以色列人已经像海滩上的沙那么多，只有残存的人民能够回来。人民要遭灭绝，应得的报应要像洪水淹没他们。」

〔当代译本〕「(22~23 节) 以色列啊，你的人民虽然多如海沙，回归的却只是寥寥可数。万军之主神已经决定秉公行义，毁灭亚述。祂必在列国中完成这事。」

〔文理本〕「以色列乎、尔民虽如海沙、而旋归者仅遗民耳、毁灭已定、由于公义之洋溢也、」

〔思高译本〕「以色列啊！你的百姓虽然多如海沙，其中唯有残存者得以回归：毁灭已经决定，但是充溢着公义，」

〔牧灵译本〕「哦，以色列，你的人民虽多如海边沙粒，但只有剩下的会回来。灭绝的事已决定，但必有正义施行。」

【赛十 23】

〔和合本〕「因为主万军之耶和华在全地之中，必成就所定规的结局。」

〔吕振中译〕「因为主、万军之永恒主、必在全地之中行毁灭之事，铁定之事。」

〔新译本〕「主万军之耶和华必在全地之中，作成已定的毁灭之事。」

〔现代译本〕「至高的上主—万军的统帅已经决定毁灭全国。」

〔当代译本〕「(22~23 节) 以色列啊，你的人民虽然多如海沙，回归的却只是寥寥可数。万军之主神已经决定秉公行义，毁灭亚述。祂必在列国中完成这事。」

〔文理本〕「盖万军之主耶和华、必行毁灭于全地、斯乃所预定焉、」

〔思高译本〕「因为吾主，万军的上主必在大地上执行所决定的毁灭。」

〔牧灵译本〕「因为上主、万军的雅威将在大地上按他的决定施行毁灭。」

【赛十 24】

〔和合本〕「所以主万军之耶和华如此说：“住锡安我的百姓啊，亚述王虽然用棍击打你，又照埃及的样子举杖攻击你，你却不要怕他。」

〔吕振中译〕「因此主万军之永恒主这么说：『住锡安的、我的人民哪，亚述虽然用棍子击打你，又照埃及的样子举杖攻击你，你不要怕他。』」

〔新译本〕「因此，主万军之耶和华这样说：“我的子民、锡安的居民哪！亚述人虽然用棍击打你们，又像埃及一样举杖攻击你们，你们却不要怕他们。」

〔现代译本〕「至高的上主—万军的统帅对锡安的居民这样说：「虽然亚述人曾经像埃及人那样迫害你们，虐待你们，你们不要怕他们。」

〔当代译本〕「万军之主说：“我锡安的子民啊，你们现在虽然被亚述王压迫，像以前在埃及受压迫的时候一样；但你们不用惧怕，」

〔文理本〕「万军之主耶和华曰、我居锡安之民欤、虽亚述击尔以挺、加尔以杖、仿乎埃及、尔勿惧之、」

〔思高译本〕「因此吾主，万军的上主这样说：我的百姓，熙雍的居民！亚述虽然用木棒痛击你，像埃及一样，举起棍杖敲打你，但你不必害怕，」

〔牧灵译本〕「于是上主、万军的雅威说：“住在熙雍的我的子民呀，虽然亚述人用木棍击打你们，举起棍杖对付你们，好像对待埃及人一样，但是你们不要害怕。」

【赛十 25】

〔和合本〕「因为还有一点时候，向你们发的忿恨就要完毕，我的怒气要向他发作，使他灭亡。」

〔吕振中译〕「因为还有一点短时候，我的愤怒和怒气就要因他们的灭亡而止息。」

〔新译本〕「因为还有短暂的时候，我向你们发的恼怒就要完结，我的怒气要转向他们，使他们灭亡。」

〔现代译本〕「一会儿，等我对你们的怒气消失了，我就去消灭他们。」

〔当代译本〕「因为再过不久，我向你们发的怒气就要消竭；我的怒气快要转向亚述王，发作在他身上，使他灭亡。」

〔文理本〕「历时无几、我息怒于尔、则迁怒而灭之、」

〔思高译本〕「因为瞬息间我的怒气即将终止，我的愤怒将转为他们的毁灭。」

〔牧灵译本〕「过一会儿，我向你们发的怒气将终止，而转去毁灭他们。」

【赛十 26】

〔和合本〕「万军之耶和华要兴起鞭来攻击他，好像在俄立盘石那里杀戮米甸人一样。耶和华的杖要

向海伸出，把杖举起，像在埃及一样。」

〔吕振中译〕「万军之永恒主必挥起鞭子来攻击他，像在俄立盘石那里击杀了米甸人一样；他必向海挥仗，把杖举起，像在埃及的样子。」

〔新译本〕「万军之耶和华必兴起鞭子攻击他们，好像在俄立盘石那里击杀米甸人一样；他的杖要伸到海上，他必把杖举起，像在埃及一样。」

〔现代译本〕「我一上主、万军的统帅要用鞭子抽打他们，像从前在俄立岩鞭打米甸人一样；我要惩罚亚述人，像从前在红海惩罚埃及人一样。」

〔当代译本〕「万军之主要惩罚他，就像在俄立盘石那里杀戮米甸人、在红海用水淹没埃及人一样。」

〔文理本〕「万军之耶和华、将举鞭击彼、如昔于俄立盘击米甸人、将举挺击之、如昔于海击埃及人、」

〔思高译本〕「万军的上主将挥动刑鞭鞭打他们，有如昔日在曷勒布盘石处打击米德杨一样；高举向海上伸出的棍杖，有如在埃及一样。」

〔牧灵译本〕「万军的雅威将用鞭子鞭打他们，好像他在曷勒布岩石击打米德杨人一样；又像他在埃及时那样，把棍杖举起，向海边伸出。」

【赛十 27】

〔和合本〕「到那日，亚述王的重担必离开你的肩头，他的轭必离开你的颈项，那轭也必因肥壮的缘故撑断（或作“因膏油的缘故毁坏”）。」

〔吕振中译〕「当那日亚述王的重担必从你肩头上被除去，他的轭必从你脖子上被毁坏。」

〔新译本〕「到那日，亚述人的重压必从你们的肩头上挪开，他们的轭必离开你们的颈项；那轭必因肥壮的缘故折断。」

〔现代译本〕「在那日子，我要从亚述的强权下把你们解救出来；他们的枷锁不再成为你们肩膀上的重担。」

〔当代译本〕「那时神会免去你们肩头的担子，折断你们颈上的轭，使你们肥壮。」

〔文理本〕「是日也、其负离乎尔肩、其轭释于尔项、厥轭见折、肥壮故也、」

〔思高译本〕「到那日，她的重负将由你肩上卸下，她的重轭将由你颈上解除。」

〔牧灵译本〕「在那天，他们的重担将从你们的肩头卸下，他们的重轭将从你们的颈项解下。这重轭将遭毁灭。」

【赛十 28】

〔和合本〕「亚述王来到亚叶，经过米矶仑，在密抹安放辘轳。」

〔吕振中译〕「亚述王从撒玛利亚（或译：临门）方面上来（传统：轭），他来到亚叶，经过米矶仑；在密抹安放辘轳；」

〔新译本〕「亚述人来到亚叶，经过米矶仑；在密抹存放军队行装。」

〔现代译本〕「仇敌攻取了艾城！他们已经过了米矶仑；他们把补给放在密抹！」

〔当代译本〕「看哪，亚述的大军来到亚叶，经过米矶仑，在密抹卸下辘轳。」

〔文理本〕「敌至亚叶、过米矶仑、屯边重于密抹、」

〔思高译本〕「破坏者由黎孟而来，来到阿雅特，经过米革龙，将边重贮在米革玛斯；」

〔牧灵译本〕「他们已经从黎孟上到阿雅特，通过了米革龙，把补品储存在米革玛斯。」

【赛十 29】

〔和合本〕「他们过了隘口，在迦巴住宿。拉玛人战兢，扫罗的基比亚人逃跑。」

〔吕振中译〕「他们过了隘口，在迦巴露营；拉玛人发颤，扫罗的基比亚人逃走。」

〔新译本〕「他们过了隘口，在迦巴住宿；拉玛人战兢，扫罗的基比亚人逃跑。」

〔现代译本〕「他们已经通过山谷，在迦巴扎营。拉玛城里的人惊慌了；扫罗王故乡的基比亚人都逃走了。」

〔当代译本〕「他们过了关口，在迦巴宿营，拉玛人就战兢不堪，扫罗的城基比亚的人民也仓皇逃跑。」

〔文理本〕「越乎险隘、宿于迦巴、拉玛震惊、扫罗之基比亚人奔逃、」

〔思高译本〕「又穿过要隘，夜宿革巴。辣玛惊慌了，撒乌耳的基贝亚逃走了。」

〔牧灵译本〕「他们通过隘口，正在革巴扎营夜宿。辣玛感到惊惶，撒乌耳的基贝亚逃走了。」

【赛十 30】

〔和合本〕「迦琳的居民哪（“居民”原文作“女子”），要高声呼喊。莱煞人哪，须听。哀哉！困苦的亚拿突啊，」

〔吕振中译〕「迦琳的居民（原文：女子）哪，发尖锐声吧！莱煞人哪，留心听吧！亚拿突阿，向他应声吧！」

〔新译本〕「迦琳的居民哪，高声叫喊吧！莱煞人和可怜的亚拿突啊，留心听吧！」

〔现代译本〕「迦琳人哪，你们大声喊叫吧！莱煞人哪，你们要留心听！可怜的亚拿突人哪，你们回答吧！」

〔当代译本〕「迦琳的居民哪，高声呼叫吧！莱煞人，困苦的亚拿突人哪，你们要当心！」

〔文理本〕「迦琳女乎、尔其大声而呼、莱煞人乎、尔其侧耳而听、哀哉亚拿突乎、」

〔思高译本〕「巴特加林！你们应大声疾呼；拉依士！你们应该倾听；阿纳托特！你们应该回答。」

〔牧灵译本〕「哦，加林的女儿，要高声呼喊，让声音传到拉依士，让阿纳托特回答。」

【赛十 31】

〔和合本〕「玛得米那人躲避，基柄的居民逃遁。」

〔吕振中译〕「玛得米那人逃跑；基柄的居民逃难。」

〔新译本〕「玛得米那人逃跑，基柄的居民避难。」

〔现代译本〕「玛得米那人和基柄人都逃命了。」

〔当代译本〕「玛得米那人逃跑，基柄的居民也奔窜躲避。」

〔文理本〕「玛得米那奔溃、基柄居民逃匿、」

〔**思高译本**〕「玛德默纳走散了，革平的居民逃避了。」

〔**牧灵译本**〕「玛德默纳逃走了，革平的人民也去逃命了。」

【赛十 32】

〔**和合本**〕「当那日，亚述王要在挪伯歇兵，向锡安女子的山，就是耶路撒冷的山，抡手攻他。」

〔**吕振中译**〕「就在今天、亚述王就要在挪伯歇兵了；他就要抡手攻打锡安城（**原文：女子**）的山，耶路撒冷的山冈了。」

〔**新译本**〕「就在今日，亚述王要停留在挪伯；他要挥拳攻击锡安居民（“**居民**”原文作“**女子**”）的山，就是耶路撒冷的山。」

〔**现代译本**〕「今天敌人在挪伯村驻扎；他们向锡安山，向耶路撒冷挥拳挑战。」

〔**当代译本**〕「那时亚述王屯兵在挪伯，准备挥军进攻锡安的耶路撒冷。」

〔**文理本**〕「是日驻军于挪伯、挥手向锡安女之山、即耶路撒冷之冈也、」

〔**思高译本**〕「在诺布暂停一天，遂即挥手指向熙雍女儿山，耶路撒冷的山岗。」

〔**牧灵译本**〕「这天敌人要在诺布歇兵，他们要在熙雍女儿的山上，耶路撒冷的山上，挥动他们的拳头。」

【赛十 33】

〔**和合本**〕「看哪，主万军之耶和华以惊吓削去树枝，长高的必被砍下，高大的必被伐倒。」

〔**吕振中译**〕「看吧，主万军之永恒主以可怕的震撼力砍削树枝：身量高的必被砍下，高昂的必被伐低。」

〔**新译本**〕「看哪！主万军之耶和华在可怕的震撼声中，把树枝削去；身量高的必被砍下，高大的必被伐倒。」

〔**现代译本**〕「瞧吧，至高的上主—万军的统帅要攻击他们，像树枝从树上被砍下来。他们中间最骄傲的，最强大的，都要被拉下来，遭受凌辱。」

〔**当代译本**〕「看哪，万军之主要猛力砍下树木，削去茁壮的树枝。」

〔**文理本**〕「万军之主耶和华、必以威烈伐其枝、雄干见斫、高者降卑、」

〔**思高译本**〕「看啊！吾主，万军的上主将用斧钺砍伐枝干：高出的要削去，耸出的要砍低。」

〔**牧灵译本**〕「看呀，上主，万军的雅威将猛烈地砍伐树枝。高树将被砍倒，巨树将被砍低。」

【赛十 34】

〔**和合本**〕「稠密的树林，祂要用铁器砍下；黎巴嫩的树木必被大能者伐倒。」

〔**吕振中译**〕「森林的丛藪、他必用铁器去斫伐；利巴嫩的树、他必用斧子去伐倒（**传统：利巴嫩树必因大能者而倒下来**）。」

〔**新译本**〕「树林中的密丛，他必用铁器砍下；黎巴嫩的树木必被大能者伐倒。」

〔**现代译本**〕「上主要把他们推倒，像人用斧子在森林中砍伐树木，连黎巴嫩最高大的树木也要被砍

倒！」

〔当代译本〕「祂要用铁斧砍下茂密的树林，祂要使黎巴嫩倒下，像大能的勇士倒下一样。」

〔文理本〕「以铁斩其丛林、利巴嫩为力士所毁、」

〔思高译本〕「他将用铁斧砍伐丛林，黎巴嫩和她的壮丽必被伐倒。」

〔牧灵译本〕「他用斧头砍伐丛林，壮丽的黎巴嫩倒了下来。」